

# 中华经典,世界共享

——评王晓平教授的《日本诗经学史》

刘九令

**Title** Classic of China, Treasure of the World : Review on *The History of Japanese Research on The Book of Ancient Chinese Poem*

**Abstract** *The History of Japanese Research on The Book of Ancient Chinese Poem*, the latest work by Professor Wang Xiao-ping, is regarded the first Chinese academic work to discuss and evaluate the research of *The Book of Ancient Chinese Poem* conducted in foreign countries. Focusing on *The Book of Ancient Chinese Poem*, the great classic of China and treasure of the world, Professor Wang's new book is a comprehensive study with many different perspectives and topics, for instance, the early Japanese research documents of *The Book of Ancient Chinese Poem*, the dissemination and translation of *The Book of Ancient Chinese Poem* in Japan, the reception of *The Book of Ancient Chinese Poem* in Japan, the comparative study of *The Book of Ancient Chinese Poem* in Japan, as well as detailed discussions on various cultural phenomenon relating to *The Book of Ancient Chinese Poem*. With Sino-Japan literary and cultural communication as the special concern, and numerous first-hand materials as the basis for the research, Professor Wang's book distinguishes itself with broad international academic vision and originality. Since the book is the first of the kind, it will surely put forwards the research of *The Book of Ancient Chinese Poem*.

**Key words** *The History of Japanese Research on The Book of Ancient Chinese Poem*; comparatively literature; internationality

**Author** Liu Jiuling is lecturer of The School of Foreign Languages, Bo Hai University (Jinzhou 121000, China), PhD candidate in The School of Liberal Arts, Tianjin Normal University, majoring in comparative literature and world literature. His special research interests are Japanese Literature research and Sino-Japan comparative literature. Email: liujiuling1979@hotmail.com

一部优秀的文学作品大多具有世界性,即所谓越是民族的越是世界的。《诗经》作为中华民族的传世经典之一,不仅滋养了历朝历代中国老少妇孺的精神世界,也成为世界其他民族所共享的宝贵食粮。由于不同民族之间存在着历史、地理、文化、习俗风尚等诸多方面的差异,使得对来自异域的文学作品的解读有意识或无意识地打上了本民族的烙印。此外,作品本身存在着开放的阅读空间,加之读者自身的文化背景、学识素养、期待视野也大有不同,因此作品在异域被接受过程中会存在曲解,甚至是误读。正因为如此,文学作品就有了一种不同于其源出国的特殊命运,由此丰富了作品本身的存在意义。

有一句广告词说的很好:事件的魅力往往不在事件本身,而在于背后千丝万缕的关系。《诗经》为世界其他国家所接受,而接受最早的恐怕当属与我们一衣带水的近邻日本了,这是一个事实。而日本人究竟是如何接受、如何阅读这部文学经典的呢?阅读后日本人又做了什么呢?关于这一系列问题的考索是一个极具吸引力的学术课题,王晓平教授在这一方面走在了前头。2009年9月由学苑出版社出版的《日本诗经学史》集中展示了他在这方面取得的学术成果。之所以说是“集中”是有根据的,作者本人早在上个世纪80年代就开始研究《诗经》,特别是《诗经》在日本的流布与接受研究。如,先后发表了《〈诗经〉迭咏体浅论》(内蒙师院学报1982年第2期)、《马瑞辰〈毛诗传笺通释〉的训释方法 文史1985年第25辑》、《〈诗经〉在日本的传播与研究》(中国文学年鉴1993)、《〈诗经〉文化人类学阐释的得与失》(天津师大学报1994年6期)、《诗经的异文化变奏》(河北师范大学学报2001年第1期)、《诗经之于江户文艺》(天津师范大学学报2002年第3期)、《京都市藏唐抄本〈毛诗正义秦风残卷〉》(天津师范大学学报2005年第5期)、《诗经日藏古本的文献学价值》(天津师范大学学报2006年第5期)、《东洋文库所藏唐抄本〈毛诗残卷〉考》(日本帝冢山学院大学人间文化学部研究纪要2006年第8号)等。可以说,这部专著里凝结了王晓平教授对这一问题三十的学术思考,还有汗水。

需要补充的是,我们看到的这部50多万字的《日本诗经学史》,实际上只是删节版,最初是60多万字的著作,由于种种原因,王晓平教授不得不忍痛割爱,将相当一部分也很有价值的内容“大手笔”地删掉,这对于读者来说绝对是一件憾事。不过,或许将来还会在王教授其他著作中发现此次被砍掉的《日本诗经学史》的肢体的某一部分,这同样值得期待。

关于这部《日本诗经学史》学术性质,作者这样写道:“本书不仅是一部日本诗经研究史,而且也涉及日本传存的《诗经》文献,《诗经》在日本的传播和翻译,日本人对《诗经》的接受和有关《诗经》的比较研究。对有关的《诗经》的各种文化现象,都有简略的描述”(王晓平522)。由此可见内容之丰富,视角之多样。另外,由于日本研究《诗经》历史悠久,代表人物众多,学术宗派林立,因此对各种纷繁复杂的问题进行条分缕析是一项颇为棘手的工作。纵观全书,《日本诗经学史》的写作体例基本上是以“问题别”为中心,以一种“逻辑”上的历时性视角,纵向地考察、评价了日本学者对《诗经》的研究。具体而言,首先考察日本人读了什么;其次,弄清日本人是怎样读的;再次,搞清日本人读出了什么;在此基础上,作者试图弄清日本人为什么这样读。由于研究问题中展现了内在的连续性,同时又突出了问题的重点,使得原本艰深的学术内容读起来脉络十分清晰。

内容上,《日本诗经学史》涉及到了日本人研究《诗经》的诸多方面。书中首先考察了《诗经》写本在日本的流布,写本是日本人解读、研究的物质载体和前提基础。在考察各种写本流布情况的同时,还从文献学、比较文学等多维视域考察其意义。其后,着重考察了清原诗经学、明清诗经学以及江户时代的《诗经》

研究。其中非常值得品读的是江户时期不同学派对《诗经》的研究和阐发,如朱子学派、古学派、阳明学派、折中学派站在不同学术立场的解释。接下来,从比较文学视角考察了《诗大序》、《毛诗正序》等诗歌理论对诸如“诗论”、“歌论”、“俳论”这些日本文学理论的影响。还有,同样是采用比较文学方法,论述了日本文学对《诗经》的吸收与借鉴,以及《诗经》在异文化背景下的变异情况。紧接着,从研究方法的视角宏观地梳理明治时期以后日本人对《诗经》研究的种种成果,此外也从微观的角度对日本人从文化学角度阐释《诗经》的得与失逐一地进行了客观、理性的评价。第九章历时性地考察了日本人对《诗经》多种重写方式。最后,第十章中将日本的诗经学放在世界文学的坐标中审视,发掘其存在的特殊意义。

这部《日本诗经学史》可圈可点之处颇多。首先是严谨但不僵化、宏观却不空洞的学术风格。当下中国学术界存在一个怪现象,中国传统学者或受日本学风影响很深的中国学者人与当下中国的许多学者之间存在两种倾向,前者喜好以小见大,侧重于细小问题考索追查,后者则是乐于宏观概括,倾心于大的理论突破。两种研究风格固然是各有千秋,又各有弊端。于是,在中国既能绵密考据又不纠缠于琐碎,既有宏观视野和深厚理论又不泛泛而谈的研究十分难得。王晓平教授的这部《日本诗经学史》取两者之长,避两者之短,将中国两种学术风格的优秀之处完美地结合在一起,既有一手材料的对比甄别和细小问题的严谨考证,使得文章根基夯实,有准确度和可信度,同时也有当前最新理论的支撑和应用,显得文章有深度和高度。写作风格上,吃透材料,直指关键,描述巧妙,论述精炼,材料翔实,理论精当。从这个意义上讲,王晓平教授的《日本诗经学史》不失为当下一部学术写作典范。

其次,该书的另外一个特色就在于材料的原始性。众所周知,搞古典文学难,搞外国古典文学更难,搞两国以上古典文学的交流难上加难。难在两国古典资料的难寻、难辨、难读、难解。《诗经》在日本传播和被阅读已有千年的历史,作为载体的写本、抄本、传本经过悠长岁月的传承,既有遗失散佚,又有自然的书虫啃噬和破损,也有人为了故意篡改和以讹传讹。因此,如何找到第一手资料并能甄别真伪,确定其学术价值,是一项漫长而且很有技术含量的工作。《日本诗经学史》中所引许多资料都是古代的,并且是首次发现和被利用的,因此书中的观点也大多具有原发性。另一方面,即使有幸得到珍贵资料,如何阅读也是一件难事。古代至今,时代相距久远,日本的古语以及古典文法与现代日语有很大差异。不惟如此,经过两种不同文化思维的转换,将古代日本人的学术研究翻译成我们中国人能够接受的话语,也需深厚的两国古典文学素养和文献阅读能力。王教授凭借自身深厚的学养发掘并利用了这些原始材料,收录到著作之中,使其成为中日两国学者共享的珍贵资料,令这批沉寂多年的资料退去满身灰尘,焕发出当代学术生命之光,照亮后来学人的研究之路。

最后,“以此观彼,以彼观此,彼此关照”的强烈比较意识。但凡学术之意义

与价值大多通过不同视域、不同坐标下的审视与比较方能凸显。《诗经》流布于东瀛之国,成为中日比较文学研究的对象。第一章《〈毛诗〉写本促成的文化传递》从“媒介学”角度,揭示《毛诗》写本东传的过程以及这一过程中日本的遣隋使、遣唐使以及留学僧的作用,并提及日本特殊的阅读方式——“素读”。第四、五、六章则立足于“影响学”,考察了《诗经》对日本文学从诗经论、诗论、歌论、与俳论等文艺理论到《万叶集》的具体文学作品,以及俳谐、和歌等文艺创作诸多方面的影响。此外,第十章《日本诗经学与国际学术的互动》中,将日本的山歌论与中国文化、日本国学、东亚民歌研究、欧洲的民谣等的比较引介过来,突出了日本诗经学在全球视野中的地位和作用。通过多层次、多角度的比较,使得考察对象一次次展示出相应的价值与意义。纵观近年来纷繁复杂的各种文学专著,采用比较文学的方法进行研究并不稀罕,但是像《日本诗经学史》这样将其用得如此之广、如此之深、如此之妙的,可以说是凤毛麟角。

若要考察王晓平教授《日本诗经学史》的学术价值,当须将其放在大的《诗经》学研究史的坐标系中进行考察。中国是《诗经》的产生国,因此最早研究《诗经》,研究《诗经》成果最多的也是中国。因为研究对象、研究方法、指导思想、研究立场多有不同,所得结论大多相异。如何梳理、评价前人的研究,为后来研究提供借鉴、做好铺垫是《诗经》研究史的重要工作。关于这一点,先生这样论道:《诗经》学术研究史是对《诗经》研究的研究,即以历代《诗经》研究者及其论著为研究对象,考察学术成果的正误得失,揭示学术观点的源流变化,总结学术研究的发展规律,为以后的研究提供有益的经验 and 借鉴(赵沛霖 482)。遗憾的是,中国这样的《诗经》研究大国直到 20 世纪才有《诗经学史》。到目前为止,至少有如下代表著述:夏传才《诗经研究史概要》及其增注本、赵沛霖《诗经研究反思》、韩明安《诗经研究概观》、袁长江《先秦两汉诗经研究论稿》、陈桐生《史记与诗经》、张祝平《朱熹诗经学论稿》和傅丽英《明代诗经学》、赵沛霖《现代学术文化思潮与诗经研究——二十世纪诗经研究史》。这些优秀的学术成果大大推动了中国的《诗经》研究,也为今后的研究做了很好的基础性工作。不过这些研究史只是局限在中国文化语境中进行考察,难脱中国的思维模式。日本由于地利上的原因,研究开始的较早,资料较多,成果十分丰富,形成了一道有别于中国的研究风景。将日本人的《诗经》介绍到中国来,给中国的研究提供借鉴,为我所用,由此推动本国研究进一步发展,是亟待解决的课题。到目前为止,日本国内也没有一部诗经的研究史。王晓平教授这部《日本诗经学史》使诗经研究史中外国人的研究不再缺席,让中国的《诗经》学史研究不再孤单。

不仅如此,王晓平的《日本诗经学史》的意义并不局限于填补引介外国诗经学史研究的空白,更重要的是将会启发《诗经》研究沿着这一方向进一步走下去。有了《日本诗经学史》,不久的将来或许会有《韩国诗经学史》、《法国诗经学史》之类的研究,中国的诗经研究会有更多的外来元素相继登场,丰富《诗经》研究。另外,《日本诗经学史》中所描述的日本人研究诗经与中国人研究多有相似

之处,也有不同之处,那么对中国的《诗经》研究与日本的《诗经》研究进行比较,发现异同,总结规律,在此基础上行合理公正的评价也是一个令人期待的课题。

作为一位具有国际性眼光的学者,王晓平教授并没有认为完成一部《日本诗经学史》就算是大功告成了,针对将来的研究方向提出了如下意见:首先,开展日本所藏《诗经》善本、珍本的整理出版工作的合作。包括写本的在内的日本《诗经》典籍,急需尽快抢救,以免毁损散佚,此事相当紧迫。其次,在培养研究新生力量方面,中日双方学校就培养能够使用对方语言的《诗经》硕士、博士而实行留学生交换制度,使青年研究者具有国际视野和能够活跃于国际学术舞台的知识结构。再次,推动国外《诗经》研究著述的翻译出版,并创办面向国际学术界的《诗经》研究刊物,把中国的学术成果介绍出去(王晓平 523)。这些宝贵的意见如何实施起来,恐怕还有待晚辈学人的努力。

#### 引用作品【 Works Cited 】

王晓平:《日本诗经学史》。北京:学苑出版社,2009年。

[ Wang Xiaoping. *The History of Japanese Research on The Book of Ancient Chinese Poem*. Beijing: Xue Yuan Publisher, 2009. ]

赵沛霖:《现代学术文化思潮与诗经研究:二十世纪诗经研究史》。北京:学苑出版社,2006年。

[ Zhao PeiLin. *Modern Academic Cultural Trend and Research of The Book of Ancient Chinese Poem: the Research History on The Book of Ancient Chinese Poem*. Beijing: Xue Yuan Publisher, 2006. ]

责任编辑:杨革新